FIRSTSPIRIT^{TM} TranslationStudio
Whitepaper

Authors:

Phillip AUSTERFIELD

Thomas GIES

Version 1.2.0, November 28, 2016

I-D Media AG

Konrad-Adenauer-Ufer 39

50668 Köln

phone: 0221–399603-0

fax: 0221–399603-19

E-Mail: phillip.austerfield@idmedia.com

Internet: http://www.idmedia.com

Contents

1 Introduction

Managing content in different languages is a very complex issue and is often done in cooperation with a special translation office. However, since you do not necessarily want those to work with your system, a module is needed which allows to manage the process of submitting data to be translated out of FirstSpirit^{TM} into a target system or reimporting finished translations into FirstSpirit^{TM} again.

FirstSpirit^{TM} TranslationStudio enables you to manage this process and customize it to meet your particular needs, either in terms of IT-infrastructure or editing and translation processes.

1.1 Increased efficiency in the editing process

By using the TranslationStudio module, editors can conveniently and directly highlight the content selected for translation in the FirstSpiritTM editing system and forward it to TranslationStudio for translation. The module manages everything else.

As soon as the translation has been completed, either the system takes over and imports the content directly or you download it from the translation system and provide it at a later stage.

The TranslationStudio module is designed to forward individual sections, entire pages or complete projects for translation, thus providing optimal support for companies in rolling out additional country or language specific projects.

1.2 Cost optimisation and timing control

TranslationStudio allows companies to report on their translations and perform them in a cost-effective manner. The module collects translation requests and only forwards them when a certain, configurable threshold has been reached to ensure an optimal workload for the translator. Alternatively, urgent translation may bypass this process at any stage.

1.3 Language variant support

Sometimes, certain languages require a specific order of translation, for example from German via English to Chinese. Both parts of this process not only require a (different) professional translator, but also technical assistance. TranslationStudio helps you here. Configure source and target language for translation with a simple mouse click. Even translation sequences or

simultaneous translation requests are possible.

1.4   Improved quality through context previews

TranslationStudio enables you to forward a context preview along with your content to be translated. The preview can be generated from any input channel you define and does not necessarily have to be a PDF.

1.5   Use the translation memory system of your choice

TranslationStudio is designed and developed to communicate with different translation memory systems using a special connector which is optionally available. Irrespective of whether you are using one of the large enterprise systems, such as Trados or Across, or whether you prefer cloud-based solutions, like market leaders lingoking or translations.com, TranslationStudio is supplied with a connector most relevant to you if required.

1.6   Flexibility and adaptability

FirstSpiritTM TranslationStudio is designed to be as flexible as possible to enable you to use the module in a way that best fits your needs.

1. FirstSpirit^{TM} Workflows allow you to combine a translation request with particular custom workflow.

2. FirstSpirit^{TM} permissions give you full control over who is able to use the product.

3. Relying primarily on FirstSpirit^{TM} components for the FirstSpirit^{TM} TranslationStudio module allows for efficient integration and update compatibility.

4. FirstSpirit^{TM} scheduled tasks give you full control over the preview generation process and process of forwarding translation request to TranslationStudio's core management component.

5. By separating the FirstSpirit^{TM} CMS module from TranslationStudio's core management component, you have full control over the IT infrastructure and are able to reduce CMS Server workload.

6. You do not need to use a translation memory system. By default, a translatable XML is stored in a specific directory on the file system. To re-import your processed XML

into FirstSpirit^{TM}, you only need to copy the translated document into a specific target directory.

7. You may also implement your own translation memory system connector by using the TranslationStudio's connector API.

2 Architecture

FirstSpirit^{TM} TranslationStudio consists of two components

1. FirstSpiri^{TM}M TranslationStudio Module running in FirstSpiritTM

2. FirstSpirit^{TM} TranslationStudio Exchange Service being the core management component.

While the FirstSpirit^{TM} FSM Module has to be installed and configured using the FirstSpirit^{TM} ServerManager, the TranslationStudio Exchange Service can be installed on any server, unless a sharing of resources is possible as described below.

Both modules communicate with each other using a specific port. Yet, the communication is initiated solely by the FirstSpirit^{TM} module and uses Apache MINA. [1]

2.1 FirstSpirit^{TM} FSM Module

The FirstSpirit^{TM} FSM Module provides all means necessary to use the TranslationStudio in FirstSpirit^{TM} and to communicate with the TranslationStudio Exchange Service.

However, all parts of FirstSpirit^{TM} FSM Module work within FirstSpirit^{TM} and do not process tasks other than requesting a translation of elements and information management for the user.

2.2 TranslationStudio Exchange Service

The TranslationStudio Exchange Service is the core programme which keeps track of translations, receives information of new pages to be translated and initiates translations and imports translated data into FirstSpirit^{TM}.

In addition, this programme is also responsible for the entire data management related to a translation, e.g. fetching the respective pages from FirstSpirit^{TM}.

---

[1] https://mina.apache.org/

2.2.1 Shared Resources

The TranslationStudio Exchange Service needs access to the FirstSpirit^{TM} Web Staging directory to read generated files by FirstSpirit^{TM}. If the TranslationStudio Exchange Service is installed on another server, please make sure that the respective folder is available, e.g. using a permanently mounted directory.

2.2.2 Security Issues

Please make sure that the port both programmes use for communication is accessible and not blocked by a firewall. In addition, if the TranslationStudio Exchange Service runs on a different server, both servers have to be able to communicate with each other.

Finally and importantly, please make sure that the port used by the TranslationStudio Exchange Service is not publicly accessibly but only within your network, and preferably limited to those servers requiring it, according to your security policies.

2.3 Scenarios

Basically, two scenarios of integrating and operating FirstSpirit^{TM} TranslationStudio are possible and will be described briefly in the following.

Importantly, there are no limitations for the user. They either use the SiteArchitect or ContentCreator to register pages for translation. This request will be forwarded to the FirstSpirit^{TM} TranslationStudio Service running on the FirstSpirit^{TM} Server.

This service will forward the request to the TranslationStudio Exchange Service where it will be processed.

2.3.1 Running FirstSpirit^{TM} TranslationStudio on the CMS Server.

In this simple scenario, the FirstSpirit^{TM} TranslationStudio runs on the FirstSpirit^{TM} server. Consequently, they also share the system's resources.
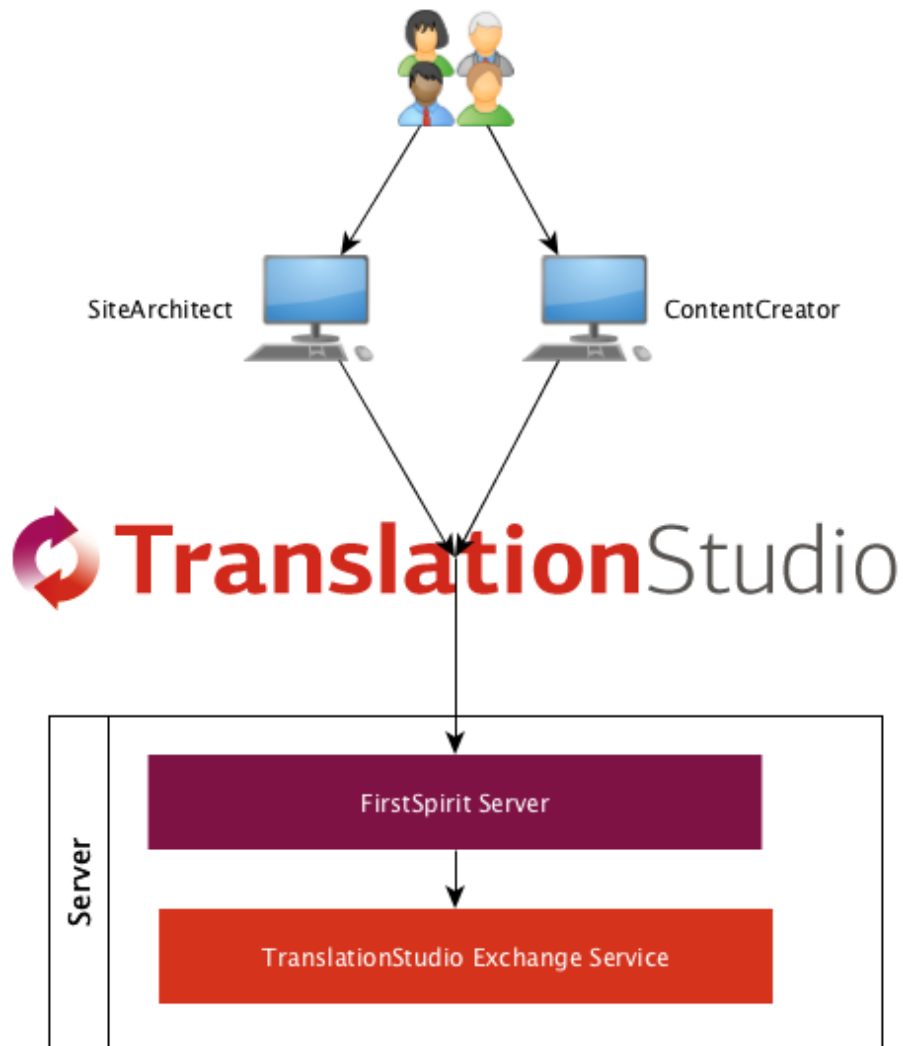
Figure 1: TranslationStudio Exchange Service installed on the FirstSpirit^{TM} Server

2.3.2   Running FirstSpirit^{TM} TranslationStudio on different Server.

In this advanced scenario, FirstSpirit^{TM} TranslationStudio Exchange Service runs on a different server. This solution reduces FirstSpirit^{TM} server workload and might be appropriate high availability clusters or projects.

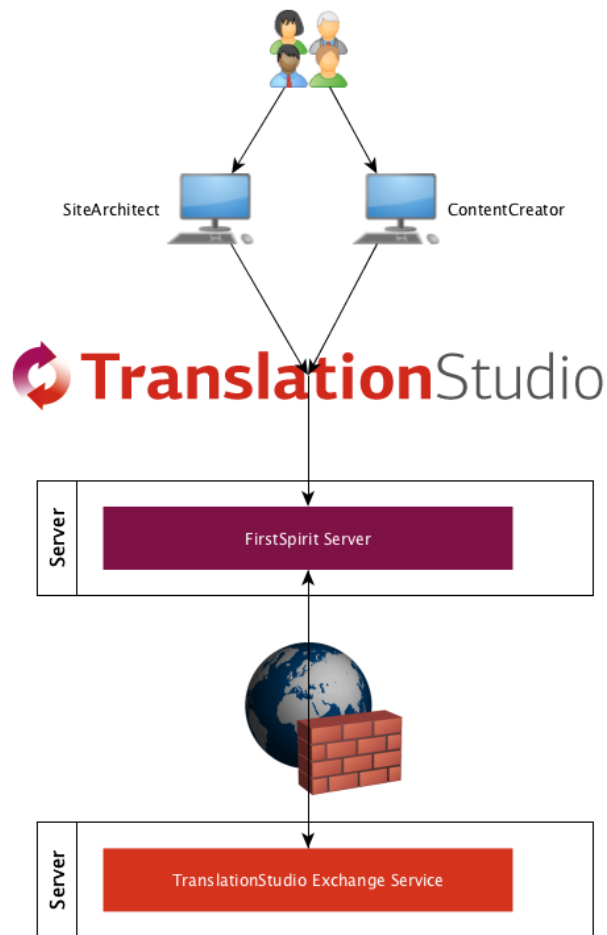The server running the Exchange Service component is further secured by a firewall to limit net exposure.

Figure 2: TranslationStudio Exchange Service running on a separate server.